

侦探小说王者归来 福尔摩斯卫冕行动
福尔摩斯智慧探案集

海军协定

[英] 阿瑟·柯南道尔 原著



北京少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

海军协定/[英]阿瑟·柯南道尔原著;文禾编译. —北京:
北京少年儿童出版社, 2004

(福尔摩斯智慧探案集)

ISBN 7-5301-1345-3

I. 海... II. ①柯... ②文... III. 侦探小说—英国
—现代—缩写本 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 119083 号

福尔摩斯智慧探案集

海军协定

HAIJUN XIEDING

[英]阿瑟·柯南道尔/原著 文禾/编译

*

北京少年儿童出版社出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

网 址: [www. bph. com. cn](http://www.bph.com.cn)

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

三河市天利华印刷装订有限公司印刷

*

880×1230 32开本 6印张 100千字

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

印数 1-15000

ISBN 7-5301-1345-3/I·540

定价: 9.50元

序



在充满雾气的伦敦有一条贝克街，那里住着一位富有正义感的侦探。他和他忠实的医生朋友华生一起经历了无数千奇百怪的案子。例如大学教授为什么像动物一样爬行，鹅肚子里怎么会藏着宝石……

这些案件的“制造者”——作者阿瑟·柯南道尔一八五七年生于苏格兰爱丁堡附近，获得医学博士学位后，成了一名医生。由于当时英国医生的待遇很差，于是他开始写作。《血字的研究》几经退稿才发表，《四签名》让他闻名于世，最终成为侦探小说家。一八九四年他决定停止写侦探小说，在《最后一案》中让福尔摩斯死去。不料广大读者对此愤慨不已，柯南道尔只得在《空屋》中让福尔摩斯死里逃生，又写出《巴斯克维尔的猎犬》《恐怖谷》等侦探小说。主人公福尔摩斯成为全世界家喻户晓的人物，二〇〇二年，英国皇家化学学会甚至宣布，追认侦探小说人物福尔摩斯为荣誉会员，这项荣誉以往只颁发给诺贝尔奖获得者或杰出学者和工业家。

柯南道尔的小说结构严谨，情节离奇曲折、引人入胜。他塑造的文学形象个性鲜明，写作中把病理学、心理学等融入到侦探艺术中，形成了侦探小说独特的风格。

目 录



三桅帆船\1

海军协定\23

黄面人\53

赖盖特之谜\71

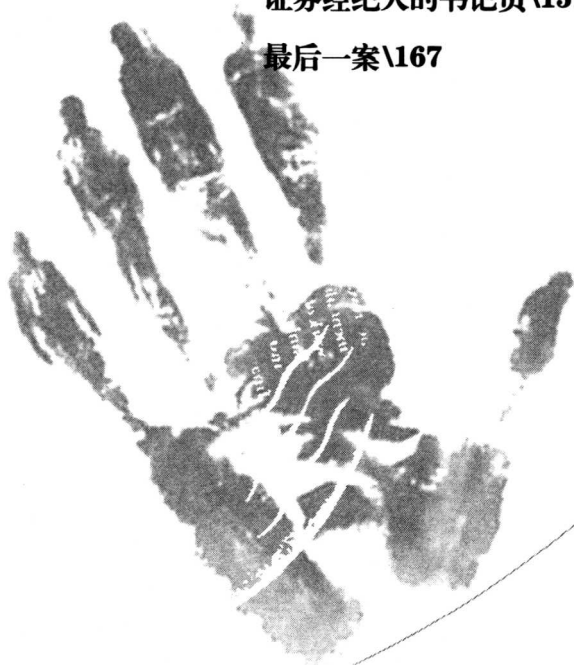
马斯格雷夫礼典\91

住院的病人\109

银色马\127

证券经纪人的书记员\151

最后一案\167





桅帆船



[英]阿瑟·柯南道尔 原著

文禾 编译





桅帆船

一个冬天的黄昏，外面的天气非常寒冷，我和歇洛克·福尔摩斯坐在温暖的屋子里闲聊。福尔摩斯从抽屉里拿出一张颜色灰黄的纸，对我说：“华生，我这里有一封很久以前的信，我想你一定会感兴趣的。”

我接过那封信，看到上面写着几行简短的、字迹潦草的字：

The supply of game for London is going steadily up (it ran).
Head keeper Hudson, We believe, has been now told to receive all
orders for fly - paper and - for - preservation of your hen - pheasant's
life.

（伦敦的野味供应正稳步上升。我们相信总保管赫德森现在已经奉命接受了所有粘蝇纸的订货单并保存你雌雉的生命。）

这些话简直是莫名其妙，我迷惑地抬起头，发现福尔摩斯正在观察我的表情，他笑着说：“华生，你看起来好像被弄糊涂了。”

“这封信恐怕是一个神经错乱的人写的吧，”我说，“我看不出来这里面有哪些东西值得人感兴趣。”

“不，事情绝不是这么简单，”福尔摩斯说，“它关系到一件奇案。事实上，一位相当健壮的老人，在读完这封短信之后，

竟然被吓得一命呜呼了。”

“噢，这是怎么回事？你能给我讲一讲吗？”这番话立即引起了我的好奇心，身子不禁往前倾着。

“这是我着手承办的第一桩案件。”福尔摩斯点起烟斗吸了一阵子，说道，“我在大学的时候是一个极不善交游的人，总喜欢一个人愁眉苦脸地待在屋里，训练自己的思想方法。除了击剑和拳术之外，其他的体育项目我都不怎么喜欢。所以我很少与同年人交往。两年中，我结识的唯一好友是维克托·特雷佛，我们的交往开始于一次意外事件。有一天早上，我独自一个人在路上走着，他的狗咬伤了我的脚。

“我在床上躺了十天，特雷佛常来看我。开始，他只是出于礼貌，闲聊几句就走。不久，他停留的时间就延长了。最后，我们就成了莫逆之交。他血气方刚，精力充沛，有许多方面与我相反。但他和我一样落落寡合，因此我们就更加亲密了。后来他邀请我到他父亲那里，去度了一个月的假。

“老特雷佛住在诺福克郡的敦尼索普村，是当地的治安官，而且很富有。他的妻子已经去世了，我的朋友是他唯一的孩子。虽然他的学识并不丰富，但体力和脑力都相当强，而且曾经去过很多地方，见过很多世面。从外貌上看，他体格结实而粗壮，有一头蓬乱的灰白头发，褐色的面孔饱经风霜，一双蓝眼睛锐利得近乎凶残。但在当地，他却以和蔼、慈善著称。

“到他家不久的一天傍晚，当我们坐在一起喝葡萄酒时，小特雷佛突然谈到我的那些观察和推理的习惯，那时我就已把它归纳成了一种方法。这位老人显然认为他儿子的说法太夸张了，他兴致勃勃地笑着说：‘那么，福尔摩斯先生，你能从我身上推

断点儿什么东西出来吗？’

“‘我也推断不出多少来，’我说，‘我只能推测你在过去一年里担心有人会袭击你。’

“‘啊，确实是这样，’老人脸上的笑容顿时消失不见了，他吃惊地瞪大两眼看着我，‘有一伙人曾来我们这里的沼泽地偷猎，被我们赶走了，他们发誓要杀死我们，而且真的有人遭到了袭击。所以我才会小心提防，你是怎么知道的？’

“‘你有一根非常漂亮的手杖，’我说，‘我看得出来，你买它不超过一年。你花了不少工夫在手杖头上凿了个洞，并灌上融化了的铅，使它成为可怕的武器。我想如果你不担心有危险，是不会这么做的。’

“‘还有呢？’老人脸上重新露出了微笑。

“‘你年轻时经常参加拳击。’我说。

“‘不错。是不是因为我的鼻子有些被打歪了？’老人问。

“‘不是，’我说，‘因为你的耳朵特别扁平宽厚，这是拳击家的特征。’

“‘还有呢？’老人接着问。

“‘你手上长满老茧，说明你曾做过许多采掘工作。’我说。

“‘我确实是在金矿上致富的。’老人说。

“‘你曾到过新西兰，还去过日本。你曾与一个姓名的缩写字母是 J. A. 的人交往密切，但后来你却极力想把他忘掉。’

“‘听到这里，老特雷佛慢慢地站起来，两眼瞪得大大的，用奇怪而疯狂的眼神死盯着我，然后就一头栽倒在地上，昏迷不省人事。’

“‘我和他儿子都非常震惊和害怕，连忙把老人扶起来，并解

开他的衣领，用冷水浇到他脸上。

“不久，老人就醒了过来，他喘着气说：‘啊，孩子们，希望没吓着你们。我虽然看起来很强壮，但心脏却很脆弱。福尔摩斯先生，我不知道你是怎么推断出这些来的，但你的推断确实是令人吃惊的准确，我相信只要你愿意，你就一定会成为一个最好的侦探。要知道，你当真触到了我的痛处。我想问一下，你是怎样知道的，你还知道什么？’他半开玩笑地说，但脸上依然残留着惊骇的神情。

“‘这很简单，’我说，‘那天我们在河边，你卷起袖子去捉鱼，我看见你的胳膊上刺着 J. A. 两个字母，笔画已被弄得模糊，四周还染着墨迹，分明是想抹去这些字迹。由此可见这两个字母，你曾经非常熟悉，后来却想忘掉。’

“‘你的眼力真厉害！’老人放心地松了口气，‘不过我们不必谈论它了，还是让我们安静地吸一枝烟吧。’



案情内外

新西兰：位于太平洋南部，介于南极洲和赤道之间。14 世纪，毛利人从波利尼西亚来到这里，成为新西兰最早的居民，并用波利尼西亚语“aotearoa”做了它的名字，意思是“白云朵朵的绿地”。1840 年英国迫使毛利人酋长签订《威坦哲条约》，把这片土地划入了英帝国的版图。1931 年，英国议会通过《威斯敏斯特法案》，新西兰于 1947 年获得完全自主，仍为英联邦成员。英国女王是新西兰的国家元首，女王任命的总督作为其代表行使管理权。

“从那天起，老特雷佛对我的态度虽说仍然非常亲切，但总带有几分疑虑。这一点连小特雷佛也觉察出来了。他说：‘你可把爸爸吓了一跳，他再也弄不清楚，什么事你知道，什么事你不知道了。’

“既然我让主人感到了不安，我也就更不安了，所以我决定向他们告辞。就在我离开的前一天，我们三人坐在花园草坪的椅子上晒太阳，一个女仆走过来说有人要求见老特雷佛先生，女仆说：‘这个人很奇怪，问他叫什么名字、要干什么都不肯说，只说老爷认识他，要同老爷谈谈。’

“‘那你就领他到这里来吧。’老特雷佛吩咐说。

“过了一会儿，一个瘦小枯槁的人就走了进来，他形容猥琐，步履拖沓，身上的衣服既破旧又十分肮脏。他脸上总带着笑容，但还是让人觉得他很狡猾、讨厌。他的双手满布皱纹，拳头半握，这是水手们常有的姿态。当他向我们走来时，老特雷佛突然惊慌地从椅子上跳起来，跑向屋里，很快就又跑回来了，身上带着一股浓烈的酒味。

“‘哎呀，您一定是赫德森先生了。’老特雷佛惊异地说。

“‘我正是赫德森，’那个水手依然咧嘴微笑着，‘自从我上次见到你，已经过去三十多年了。你现在过得真是舒服啊，而我仍然生活在困苦之中。’

“‘我并没有忘记过去的日子，’老特雷佛大声说，然后走到水手身边，低声说了几句，又提高嗓门说，‘请到厨房里，先吃点儿东西，我肯定会给你安排一个工作的。’

“‘谢谢你，先生，’水手说，‘我刚刚在一艘货船干了两年，我真是太累了，需要休息一下。所以，我就来找你了，不

过也许我也可以去找贝多斯先生。’

“‘你知道贝多斯先生在哪里吗?’老特雷佛大声说。

“‘谢天谢地，我的老朋友在哪里，我都知道。’水手狞笑着，跟在女仆身后向厨房走去。

“老特雷佛含糊地向我们解释说，他曾经坐过这个人所在的船。然后，他就径自走进屋去了。等我们走进屋去，发现他已经烂醉如泥地躺在沙发上。这些事在我心中留下了非常恶劣的印象，所以第二天我就毫不惋惜地离开了他家。

“回到伦敦后，我一直忙着做一些有机化学实验，差不多已经忘了这回事。然而，在假期即将结束的某一天，我收到了我朋友的一封电报，请我回他家去，并说非常需要我的指教和帮助。于是，我立即丢开了所有的事，回到了他的家中。

“我一看到我的朋友，就发现他变得异常消瘦，也不再兴高采烈地高声谈笑了。他一看到我，就忧郁地说：‘爸爸危在旦夕。’

“‘不可能!’我难以置信地喊道。

“‘这是真的，’我的朋友说，‘他的神经受了严重的刺激，中风了。现在，一直处于危险之中。’

“‘这到底是怎么回事?’我惊骇地问。

“‘你还记得你走的前一天晚上来的那个家伙吗?’我的朋友说，‘你知道他是个什么人吗?福尔摩斯，他是一个魔鬼。’他大声说，‘他确实是一个魔鬼。自从我们把他请进屋里之后，我们家从此就没有片刻安宁过，我爸爸再也没有抬起头来，我看得出来，我爸爸的心似乎都碎了。因为那个该死的赫德森，我爸爸的生命危在旦夕!’

“‘难道赫德森有什么特殊的本领吗?’我吃惊地问。”

“‘这正是我想要知道的。’小特雷佛说,‘像我爸爸这样一个慈祥、宽厚的老人,怎么会听凭那样一个恶棍摆布!福尔摩斯,幸亏你来了,我知道你一定会帮我想出一个好办法来的。’”

“‘那么,请告诉我,自从我走后这里发生了什么事?’我问。”

“‘那个家伙来到我家后,我爸爸开始让他做园丁,’小特雷佛说,‘后来,那人很不满意,我爸爸就又让他当了管家。但他整日游荡,为所欲为,而且酗酒成性,语言卑鄙,弄得女仆们经常向我爸爸诉苦。我爸爸也不敢说他什么,只得多方提高女仆的薪水,来补偿她们遇到的麻烦。这家伙还经常划着小船,带着我爸爸最好的猎枪去打猎。他这样干的时候,脸上还总带着讽刺挖苦、目空一切的神情。如果他是一个和我差不多大的人,我早就把他打翻在地了。我拼命克制自己,才没有这样做。’”



案情内外

中风:又名“脑卒中”,是一种脑血管意外的疾病,由于脑部血管阻塞或爆裂造成,使得脑组织无法得到充分的养料和氧气,受影响的神经细胞因而坏死,产生各种神经症状。多发于老年人。大致可分成两大类型:即缺血性中风与出血性中风,其中大多数为缺血性中风。中风的症状和先兆主要包括以下几种:头晕、肢体麻木、头部剧痛、言语不清或讲话不灵、嘴歪、眼斜、流口水、感觉麻木、吞咽困难、嗜睡、恶心呕吐、头晕、眼花、耳鸣等。

“‘因为我们的忍耐，这个畜生越来越嚣张。有一天，他甚至当着我的面，对我爸爸傲慢无礼。我感到忍无可忍，抓住他的肩膀把他赶出门去。他一声不响地溜走了，但脸色发青，眼里露出恶狠狠的光芒。

“‘第二天，我爸爸竟然把那个家伙找回来了，并且让我向他道歉。我马上拒绝了，并问我爸爸为什么要容忍这样一个坏蛋在家里如此放肆。爸爸显得很伤心，说我不知道他的处境有多么难堪。

“‘那天，爸爸非常激动，整天把自己关在书房里，忙着写什么。

“‘到了晚上，赫德森却自己对我们说，他打算离开我们了。他说他在这里受够了，要到贝多斯先生那里去。对于他的离去，我感到很高兴。但我的爸爸却屈辱地请求他的原谅，并再次让我向他道歉。我当然不肯，还大骂赫德森无耻。这让赫德森勃然大怒，他咆哮着说让我们等着瞧，然后就离开了我的家。

“‘赫德森走后，我爸爸显得非常担心害怕，一连好几个晚上整夜整夜在屋里走来走去。不过，时间一长，他还是慢慢恢复了正常。但就在昨天晚上，我爸爸收到了一封贝多斯先生的信，读完之后，就变得失魂落魄，局促不安地在屋子里绕圈子。后来，他的嘴和眼皮就都歪斜了，一看就知道是中风。我连忙把爸爸扶到床上，然后去请来医生。但爸爸却瘫痪得越来越厉害，一点儿也没有恢复的迹象’。

“‘你简直是在吓唬我！’我大声说，‘那封信里究竟有什么东西，能引起如此可怕的后果？’

“‘没有什么。这封信荒诞而琐碎，简直就是莫名其妙。啊，上帝，’我朋友的脸色忽然大变，指着他父亲的卧室说，‘我担心的事果然发生了！’

“在微弱的灯光下，我看见那间房子的窗帘都放下了，一位黑衣绅士从里面走出来。他走到小特雷佛的面前，语气沉重地说：‘你父亲已经故去了。临终之前，他苏醒了一会儿，让我告诉你说那些纸都在日本柜子的后抽屉里。’

“小特雷佛和医生一起向死者的房里走去，我却留在书房里，不停地思考着这件事。老特雷佛曾经是个拳击家、旅行家，又是一个采金人，怎么会听任一个水手的支配？他为什么一听到我提及他手臂上的姓名开头字母就昏厥过去？还有，他为什么竟会被一封信吓死了呢？他儿子说这封信琐碎而荒诞，一定不会如此简单，里面一定有特别的密码，字面的意思和实际的含意不同。如果我能看到这封信，我相信我可以把它破译出来。

“一个小时之后，我的朋友重新回到了书房里，他面色苍白，手中拿着你刚才看到的那封短信。当我第一次读到它时，也是十分奇怪，但仔细看了几遍之后，就看出这些奇怪词组里藏着一些秘密的含意，‘粘蝇纸’和‘雌雉’这类词组可能是事先约好的暗语。我把词句倒过来读，但却大失所望。我又试着隔一个词一读，但还是没有丝毫意义。

“过了一会儿，我终于找到了打开这个闷葫芦的钥匙。我从第一个词开始，每隔两个词一读，就读出含义来了。我立即把它读给小特雷佛听：

SANWEIFANCHUAN

The game is up. Hudson has told all. Fly for your life.

(一切都完了。赫德森已经全部检举。你赶紧逃命吧!)

“‘我猜想，一定是这样的，’小特雷佛双手颤抖地捂着脸，‘这比死还要让人难堪，因为这意味着蒙受耻辱。但“总保管”和“雌雄”这些词又是什么意思呢?’

“‘这词在信中没什么意思，’我说，‘他只是在预先拟好这封信后，在每两个词之间填进两个词。你曾说过，贝多斯热衷于打猎，所以他很自然地使用了他所熟悉的字眼。现在我们只需查明，那个赫德森到底掌握了什么秘密，可以威胁两个有权有势的人。’

“‘福尔摩斯，我很担心那是件罪恶和丢人的事!’小特雷佛说，‘但我对你不必保守什么秘密。这些纸上写的就是爸爸的声明，是我在日本柜子里找到的。请你拿去读给我听听吧，我没有勇气去读它了。’”

“华生，这几张纸就是小特雷佛给我的，”福尔摩斯又从抽屉里拿出几张纸来，“现在我可以重新读一遍给你听。这几张纸的外面写着：‘格洛里亚斯科特’号三桅帆船航行记事。一八五五年十月八日自法尔默思起航，同年十一月六日在北纬十五度二十分、西经二十五度十四分沉没。里面就是老特雷佛写给儿子的遗言了。”

遗言全文如下：

我最亲爱的儿子，老实而诚恳地说，我并不害怕法律，也不害怕丢掉官职，更不担心别人小看我。但我一想到你是那么爱我、尊敬我，却要因我而蒙受耻辱，我就心如刀割。一直悬

在我头上的横祸就要降临了，我希望你读一读这篇记事，你可以从中直接了解我该受到什么惩罚。

亲爱的孩子，我本来不叫特雷佛，而是叫詹姆斯·阿米塔奇（这两个词的缩写字母就是 J. A. ）。现在，你可以明白，几个星期前，听了你大学的朋友对我讲的那番话，我为什么会受惊昏厥了吧。

当我年轻时，我在伦敦银行工作，因为一笔所谓的赌债，我偷偷拿了银行的钱。我本来想在人们察觉之前把它补上，但银行竟然提前查账，我的亏空就暴露了。于是，在我二十三岁生日那天，我被定了违犯国法之罪，被判流刑，和其他三十七名罪犯一起被锁在“格洛里亚斯科特”号帆船的甲板上，要被流放到澳大利亚。

“格洛里亚斯科特”号帆船本来是做茶叶生意的，式样古老，十分笨重，被政府征来运送罪犯。当时船上除了三十八名囚犯外，还有二十六名水手、十八名士兵、一名船长、三名船副、一名医生、一名牧师和四名狱卒，共约一百人。一八五五年，这艘船从法尔默思起航了。

福尔摩斯的智慧

巧妙解读：福尔摩斯的智慧真是无穷无尽，这么难懂的一封信，愣是让他读了出来，原来他发现了这封信的特点：每隔两个词一读，才能读出它的意义来。这一点与中国古代的藏头诗极为类似。所谓藏头诗，就是指把每一句诗的第一个字联系起来，能构成一个完整的意思。